

Ein' feste burg ist unser Gott

Martin Luther, 1529

Vers 1

Ein' feste burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilfft unns frey aus aller Not
die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind
mit Ernst er's jetzt meint,
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist
auf Erd ist nicht seins gleichen.

Translation +/-

A strong fortress is our God,
A mighty shield and weapon;
He helps us free from ev'ry need
That hath us now o'ertaken.
The old evil foe,
Now means deadly woe;
Deep guile and great might
Are his dread arms in fight;
on Earth is not his equal.

*Gottes Wort und Luther's Lehr
vergehet nun und nimmermehr.*

*God's word and Luther's teachings
will never pass away.*

Vers 2

Mit unser Macht ist nichts getan,
wir sind gar bald verloren:
es streit' für uns der rechte Mann,
den Gott hat selbs erkoren.
Fragstu, wer der ist?
er heißt Jesus Christ,
der Herr Zebaoth,
und ist kein andrer Gott,
das Feld mus er behalten.

With might of ours can naught be done,
Soon our loss effected;
But for us fights the valiant One,
whom God Himself elected.
Ask ye, Who is this?
Jesus Christ it is,
the Lord Sabaoth,
and is no other God,
He must keep the field.

Vers 3

Und wenn die welt voll Teufel wär
und wollt uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
wie sau'r er sich stellt,
tut er uns doch nicht,
das macht, er ist gericht',
ein Wörtlein kann ihn fällen.

Though devils all the world should fill,
All eager to devour us,
We tremble not, we fear no ill;
They shall not overpower us.
This world's prince may still
Scowl fierce as he will,
He can harm us none.
He's judged; the deed is done;
One little word can fell him.

Vers 4

Das Wort sie sollen lassen stahn
und kein' Dank dazu haben,
Er ist bei uns wol auf dem Plan
mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie den Leib,

The Word they shall let stand,
Nor any thanks have for it;
He is with us well in the plan,
With His good gifts and Spirit.
And take they our life,

Gut, Ehr, Kind und Weib:
las faren dahin,
sie haben's kein' Gewinn,
das Reich muss uns doch bleiben.

goods, honor, child and wife:
Though these all be gone,
our vict'ry has been won;
The Kingdom ours remaineth.

Preis, Ehr' und Lob
dem höchsten Gott,
dem Vater aller Gnaden:
der uns aus Lieb' gegeben hat
sein'n Sohn für unsern Schaden:
dem Tröster heil'gem Geist,
von Sünd Er uns reißt,
zum Reich Er uns heißt,
den Weg zum Himmel weist,
der helf uns fröhlich, Amen.

Praise, Honor and Glory,
to the highest God
the Father of all graces:
who out of love gave us
his Son for our loss:
the comforter Holy Spirit,
who tears us from sin,
who calls us to the kingdom,
who shows us the way to heaven,
who helps us joyfully, Amen.